

Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	względem tego aby nie szybko zostać potrząśniętymi wy od umysłu ani dawać się straszyć ani przez ducha ani przez słowo ani przez list jak przez nas jak że nastał dzień Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyście nie tak szybko dali się zachwiać w pojmowaniu i przestraszyć, czy to przez (jakiegoś) ducha,* ** czy przez słowo, czy przez list, rzekomo przez nas pisany, jakoby już nastał dzień Pana.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	względem (tego) aby nie szybko dać się zachwiać wy* od myśli i nie dawać się zakrzyczyć** ani z powodu Ducha, ani z powodu słowa, ani przez list jakby przez nas, jakby że nastał dzień*** Pana, 4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	względem (tego) aby nie szybko zostać potrząśniętymi wy od umysłu ani dawać się straszyć ani przez ducha ani przez słowo ani przez list jak przez nas jak że nastał dzień Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie dajcie wprowadzić się w błąd. Nie bójcie się ani żadnego ducha, ani słowa, ani listu, rzekomo przez nas napisanego, że niby już nastał dzień Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyście nie tak łatwo dali się zachwiać w <i>waszym</i> umyśle i zatrwodzić się ani przez ducha, ani przez mowę, ani przez list rzekomo przez nas <i>pisany</i> , jakoby <i>już</i> nadchodził dzień Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyście się nie zaraz dali zrażać z zmysłu waszego, ani sobą trwożyć, lub przez ducha lub przez mowę, lub przez list, jakoby od nas pisany, jakoby nadchodził dzień Chrystusowy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyście się nieprędko unosili od rozumu waszego ani byli ustraszeni ani przez ducha, ani przez mowę, ani przez list, jakoby od nas posłany, jakoby nadchodził dzień Pański.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	abyście się nie dali zbyt łatwo zachwiać w waszym rozumieniu ani zastraszyć bądź przez ducha, bądź przez mowę, bądź przez list, rzekomo od nas pochodzący, jakoby już nastawał dzień Pański.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyście nie tak szybko dali się zbałamucić i nastraszyć, czy to przez jakieś wyrocznie, czy przez mowę, czy przez list, rzekomo przez nas pisany, jakoby już nastał dzień Pański.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abyście się nie dali zbyt łatwo zachwiać w waszym przekonaniu i zastraszyć ani przez ducha, ani przez słowa,

¹⁾ ducha, tj. przez jakiś system przekonań (<x>490 9:55</x>; <x>690 4:1</x>); <x>600 2:2</x>L.

²⁾ <x>530 12:10</x>; <x>690 4:1</x>

³⁾ <x>620 2:18</x>

⁴⁾ Składniej: "abyście nie dali się szybko zachwiać się".

⁵⁾ Składniej: "abyście nie dawali się zakrzyczyć".

⁶⁾ O dniu powtórnego przyjścia Chrystusa Pana.

			ani przez list rzekomo przez nas napisany, że już nadszedł dzień Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie dajcie się zbyt łatwo zmylić w przekonaniach ani zastraszyć przez fałszywe proroctwo, pogłoski czy list rzekomo od nas pochodzący, jakoby już nadchodził Dzień Pana.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	abyście nie dali się łatwo zachwiać w myśli ani przestraszyć czy to pod wpływem jakiegoś ducha, czy słowa, czy listu, rzekomo za naszą sprawą napisanego, że jakoby już nastał dzień Pański.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	nie dajcie się tak łatwo otumanić ani zastraszyć tym, że już nadszedł dzień sądu Pana. Nie wierzcie temu, nawet gdyby ktoś powoływał się na objawienie lub na swoją wypowiedź, czy jakiś list, mnie przypisany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nie dajcie się wyprowadzić zbyt łatwo z równowagi ducha ani nie trwóźcie się z powodu jakiegoś objawienia prorockiego, nauczania lub przypisywanego nam listu, jakoby już nadchodził dzień Pański.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб ви не спішили дати себе звести розумом, та не жахалися ані духом, ані словом, ані посланням, яке ніби від нас, що наче настав Господній день.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	abyście nie dali się szybko zachwiać, przez wasz sposób myślenia względem tego. Byście nie byli też zatrwożeni ani przez ducha, ani z powodu mowy, ani z powodu listu, jak gdyby pisanego przez nas, że jakoby obecnie nastał dzień Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	abyście się nie dali łatwo zbić z tropu w swoim myśleniu ani zaniepokoić się z powodu już to ducha, już to wygłoszonego orędzia, już to listu rzekomo od nas, twierdzącego, że Dzień Pana już nadszedł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żebyście nie dali się szybko wytrącić ze swego sposobu rozumowania ani poruszyć czy to przez jakąś natchnioną wypowiedź, czy przez ustną wiadomość, czy przez list rzekomo od nas, jakoby już nastał dzień Pana.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Prosimy was, abyście nie dali się wprowadzić w błąd lub przestraszyć z powodu jakiegoś objawienia, nauczania, czy nawet listu, rzekomo pochodzącego od nas, mówiącego, że nadszedł już dzień powrotu Pana.